

# 2023 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】

## 非文學類首獎公布

### 新聞稿

2023 年 1 月 25 日

台灣法語譯者協會

1. 新聞稿主文
  2. 關於【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】
  3. 得獎者譯後記
  4. 得獎作品書籍資料
  5. 其他入圍作品書籍資料
- 附圖 1：2023 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】得獎作品《如刀的書寫》書封
- 附圖 2：【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】Logo
- 附圖 3：魏榮明先生精心設計【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】獎座
- 附圖 4：2023 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】得獎譯者許雅雯照片
- 附圖 5：2023 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】決選評審團與得獎作品照片
- 附圖 6：2023 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】入圍作品照片

台灣法語譯者協會：<http://www.attf.tw/>

# 1. 新聞稿正文

## 2023 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類首獎 公布

台灣法語譯者協會今日宣布 2023 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類由許雅雯女士以譯作《如刀的書寫》拿下首獎。



2023 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類得獎作品《如刀的書寫》

PRIX DE LA TRADUCTION ATTF-BNP PARIBAS

台灣法語譯者協會 | 法國巴黎銀行翻譯獎



冠名贊助



左：【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】Logo  
右：魏榮明先生精心設計【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】獎座

2023 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類共徵得三十二件符合資格作品，初選委員會成員為洪儀真女士、潘怡帆女士以及羅仕龍先生。三位評審委員以六週的時間遴選出優秀的五件入圍作品，並於 2023 年 11 月 6 日公布入選名單。

本屆決選評審團由五位專家學者組成，分別是作家房慧真女士、輔仁大學法文系系主任何重誼（Jean-Yves HEURTEBISE）先生、中研院歷史語言研究所研究員戴麗娟女士、資深口筆譯者賴盈滿先生，以及作家朱嘉漢先生。

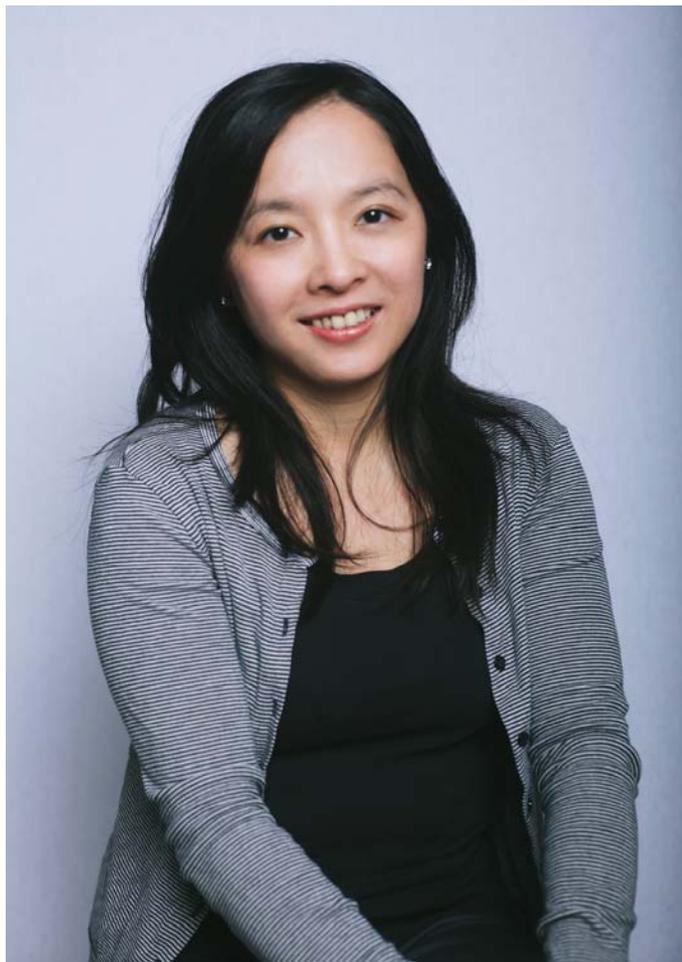
經過兩個月的詳細審閱，決選評審會議於 2024 年 1 月 13 日於台北「青田七六」舉行。評審們逐一分析入圍作品並進行評分；最終由許雅雯女士翻譯，安妮·艾諾（Annie Ernaux）及費德里克-伊夫·吉奈（Frédéric-Yves Jeannet）的作品《如刀的書寫》，從五件優秀入圍作品中勝出。何重誼先生表示：「本書文字翻譯恰如其分，具備客觀性與透明性，譯者在原作上下了很大功夫，讓譯文中的評論不僅是翻譯，更傳達出安妮·艾諾的個人風格。」戴麗娟女士則認為：「《如刀的書寫》作者用字精確，篇幅不長；譯者譯筆流暢易讀，多處選詞和譯文頗具巧思。在譯註中能夠詳細說明同一作者其他作品中文譯著之用詞，及自身的選詞考量，由此可見譯者用功程度，值得肯定。整體而言，本書會吸引讀者去閱讀同一作者的其他作品，達到翻譯的功效，是值得推薦的佳作。」

「安妮·艾諾的創作論如同其『自我的社會學式傳記』的骨感文體，沒有過多的脂肪修飾，單刀直入核心，逼近『危險』的書寫，危崖有花，越是危險越要出版成書，恥辱是記憶的贈禮。剝離精緻高等教育的文化語言，找回父母輩勞工藍領階級的『原』語言，即使粗礪無文，卻如堅石利刃能切開最複雜的筋脈網絡。」房慧真女士如此評道。最後，賴盈滿先生提到：「細讀許雅雯女士的譯文，文句連接自然，不時有一氣呵成之感；文句長短錯落，節奏感明顯。在文字的處理上不難看出譯者的鋪墊及轉換，不過度華麗，亦不過於直白，讀來流暢兼具節奏。有時克制的展現反而是很強大的功力，本書整體感強烈，很大程度重現了安妮·艾諾的風格。」

邁入第九年的【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】，見證法語譯作整體水準年年提升，本屆決選評審團亦如此認為。朱嘉漢先生表示：「今年入圍的五件作品皆展現相當高的水準，無論是幫助讀者進入皮耶·布迪厄艱難殿堂的《馬內的象徵革命：藝術場域的誕生》、譯筆無比優美細膩的《生之奧義》，或是展現翻譯創意與年輕化藝術的《歷史 Z 咖搞什麼！法國皇室變裝玩伴、希特勒的鋼琴師…改變世界的都是偉人旁的小人物，75 個超有事真相爆料》，與精準掌握原作者安妮·艾諾風格與語氣的《如刀的書寫》。譯者各有所長，雖作品類型差異大，確有其評選的困難度存在，因此必須多方考量翻譯精準度、譯文的流暢、轉化中法語彙能力、閱讀節奏感、譯註的功力等多項因素，才能選出最終的首獎作品。本屆投件作品眾多，進入決選的五本作品包含作家對談、哲學、歷史評論、藝術史及社會學的經典，反映出近年來台灣法語翻譯作品的多元化，整體高水準顯而易見，期許未來更多作品透過此翻譯獎的推介讓台灣

讀者看見法語著作之豐富底蘊。」

2023【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】頒獎典禮將在 2024 年 2 月 20 日於台北國際書展法國館開幕式舉行。獎項的獨家贊助單位法國巴黎銀行 (BNP PARIBAS)，台灣區總經理博瑪儂 (Manon Breuvar) 女士將出席典禮，親自頒發獎金五萬元及水顏木房魏榮明總監設計打造之獎座。



2023 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類獲獎者許雅雯女士



2023年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類首獎《如刀的書寫》與評審團  
 (左起：何重誼 (Jean-Yves HEURTEBISE) 先生、房慧真女士、朱嘉漢先生、戴麗娟女士、賴盈滿先生)



2023年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類五本入圍作品

## 2. 關於【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】

台灣法語譯者協會為評選推介法文原著譯為中文之優秀翻譯書籍，以表彰我國翻譯家之傑出表現，深化法語及華語世界之文化與思想交流，特設置【台灣法語譯者協會翻譯獎】。自 2015 年開辦以來，此獎不僅獲得了法國在台協會的支持、台灣與法國出版與翻譯專業人士的好評，更受到廣大讀者的支持與關注。

原【台灣法語譯者協會翻譯獎】歷年得主分別如下：

得獎年分	譯者	譯作
2015 年文學類首獎	徐麗松	《夜訪薩德：薩德侯爵對談錄》
2016 年文學類首獎	馬向陽	《身體的日記》
2017 年文學類首獎	陳太乙	《現代生活的畫家》
2017 年人文社會科學類首獎	潘怡帆	《論幸福》

經過前三屆的穩健發展，此獎成果豐碩，獨家贊助機構法國巴黎銀行決定續約，更冠名鼎力支持，因此自 2018 年度開始，本翻譯獎正式更名為：

中文：台灣法語譯者協會－法國巴黎銀行翻譯獎  
法文：Prix de la Traduction ATTF-BNP PARIBAS

評選類別亦調整為文學類（Fiction）及非文學類（Non-Fiction）兩種類別輪流舉行，藉以擴大徵選對象。報名資格則修訂為報名期間前二年間出版譯作。每屆亦設置首獎一名：由譯者獨得獎金新台幣五萬元及「水顏木房」藝術總監魏榮明先生精心設計的獎座一座。自 2018 年起首獎得主如下：

得獎年分	譯者	譯作
2018 年文學類首獎	范兆延	《一袋彈珠》
2019 年非文學類首獎	王紹中	《尼采》
2020 年文學類首獎	陳郁雯	《貓的癡情辭典》
2021 年非文學類首獎	陳秀萍	《布赫迪厄》
2022 年文學類首獎	周桂音	《唯一的玫瑰》
2023 年非文學類首獎	許雅雯	《如刀的書寫》

2023 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】徵件時間為 2023 年 8 月 1 日至 2023 年 8 月 31 日。徵選對象為非文學類（Non-Fiction）翻譯作品，須由法文原著翻譯為中文，並由政府機關（構）、學校及依中華民國法律設立之

法人、民間團體、公（協）會印刷成冊且公開發行之圖書。譯者需領有中華民國國民身分證，出版日期需為 2021 年 8 月 1 日至 2023 年 7 月 31 日之間（依照中華民國國家圖書館預行編目刊載日期為準）。

有別於國內其他翻譯獎由參賽者翻譯指定作品，再從中評選最佳翻譯的作法，【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】之徵選對象為已經出版，由法文原著翻譯為中文之書籍。它不僅表揚獎勵傑出的譯者，同時也向出版高品質翻譯作品的出版者致敬，更藉此向讀者推薦優良的書籍，從而希望達到譯者一出版者一讀者多方受益之目的。台灣法語譯者協會期待藉由【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】之設置，喚起政府及社會對於優良翻譯及傑出翻譯家之重視。

### 3. 得獎者譯後記

#### 2023 年非文學類首獎－許雅雯《如刀的書寫》譯後記

翻譯是一件孤獨的事，經常要獨自埋首查找資料，深夜裡的鍵盤聲就是我們的伴侶。然而，之所以樂此不疲，關鍵就在於每一本書帶來的挑戰。安妮·艾諾得到諾貝爾文學獎一事在法國，乃至全世界都引起了軒然大波。讀者在媒體上搜尋關鍵字，希望藉此了解這位（女）作家，希望找到說服自己的觀點。就在此時，啟明給了我一項重要的任務，把安妮·艾諾的「初心」翻譯成中文。這個重責大任著實讓我猶豫許久，最後還是編輯給了我信心，把她犀利的想法呈現給台灣讀者。身為教師的艾諾談起文學來鏗鏘有力、擲地有聲，她對文學和小說的看法更是獨樹一格，我自己也不敢說百分之百同意。然而，身為譯者的挑戰就在於，要把她的思路清楚、明白地說出來，把她這個人的模樣立體地擺到讀者面前。就是這種必須讓作者「附身」的挑戰刺激著我的腎上腺素，完成了這部作品。至於這本書的內容，你可能會在裡面得到祝福，也可能收到一記當頭棒喝，你可以不認同它，但是理解一個「不想只是活著」的作者絕對能為你打開一扇窗。開了窗，才能知道自己的定位。我享受翻譯的過程，也希望你們享受閱讀的過程。

—許雅雯

### 4. 《如刀的書寫》書籍資料

譯者	中文書名	出版公司	出版日期	ISBN	法文原著	原著作者	原著出版公司
許雅雯	如刀的書寫	啟明出版	2023/07/05	9786269737628	L'écriture comme un couteau	安妮·艾諾 (Annie Ernaux) 費德里克-伊夫·吉奈 (Frédéric-Yves Jeannet)	Éditions Stock

## 5. 其他入圍書籍詳細資料

2023【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】非文學類入圍譯作清單

譯者	中文書名	出版公司	出版日期	ISBN	法文原著	原著作者	原著出 司
陳宗文	馬內的象徵革命：藝術場域的誕生	群學出版	2022/10/06	978986 994779 4	Manet. Une révolution symbolique	皮耶·布迪厄 (Pierre Bourdieu)	Édition Seu
林佑軒	生之奧義	衛城出版	2021/11/03	978626 705205 1	Manières d'être vivant	巴諦斯特·莫 席左 (Baptiste Morizot)	Actes
詹文碩	歷史 Z 咖搞什麼！法國皇室變裝玩伴、希特勒的鋼琴師...改變世界的都是偉人旁的小人物，75 個超有事真相爆料	墨刻出版	2021/10/21	978986 289653 2	LE DENTISTE DE NAPOLEO N, L'INDIC DE JULES CESAR...7 5 figures de l'ombre qui ont influencé l'histoire	黛芬·佳冬· 史隆 (Delphine Gaston-Sloan)	Édition l'Opp
馬向陽	維琪政府症候群：法國難以面對的二戰記憶	貓頭鷹出版	2022/07/07	978986 262557 6	Le syndrome de Vichy: de 1944 à nos jours	亨利·胡梭 (Henry Roussou)	Édition Seu